

SYLABUS PRZEDMIOTU



Wyższa Szkoła Lingwistyczna w Częstochowie

rok akademicki: 2023/2024

WYDZIAŁ HUMANISTYCZNO-SPOŁECZNY

Nazwa przedmiotu w języku polskim:		Tłumaczenie pisemne tekstów specjalistycznych				
Kod przedmiotu:		D.18				
Kierunek studiów:	Filologia					
Specjalność / specjalizacja:	Filologia angielska/ Tłumaczenia					
Profil studiów:	praktyczny	Poziom studiów:	II stopień			
Nazwa modułu programu:	specjalizacyjny	Semestr studiów:	III, IV			
Forma zaliczenia przedmiotu:	zaliczenie na ocenę, egzamin	Język w jakim prowadzone są zajęcia:	polski/angielski			
Osoby prowadzące zajęcia (tytuł/stopień naukowy, imię i nazwisko):		mgr Anna Antonowicz				
<i>Tryb studiów</i>	<i>Forma zajęć</i>				<i>Liczba godzin (BK)</i>	<i>Ogólna liczba punktów ECTS</i>
	W	Ćw	S	Kon		
tryb stacjonarny	0	60	0	30	90	6
tryb niestacjonarny	0	48	0	30	78	6

Cel przedmiotu

C1.	Doskonalenie kompetencji przekładu pisemnego w parze językowej angielski-polski w oparciu o szerokie spektrum tematyczne tekstów źródłowych Zapoznanie studentów z zasadami prowadzenia badań naukowych w pedagogice
C2.	Doskonalenie umiejętności analizy tekstu pod kątem tłumaczenia. Uwrażliwienie na potencjalne problemy tłumaczeniowe, metody i procedury tłumaczeniowe oraz odbiorę
C3.	Doskonalenie umiejętności poszukiwania rozwiązań translatorskich, korzystania z różnych źródeł wiedzy i umiejętności oceniania ich wiarygodności.
C.4	Zapoznanie ze specyfiką pracy tłumacza przysięgłego i unijnego jako możliwych ścieżek kariery tłumacza.
Wymagania wstępne	Student posiada kompetencje językowe w języku polskim i angielskim umożliwiające zdobywanie i pogłębianie wiedzy potrzebnej do wykonywania zawodu tłumacza

Przedmiotowe efekty uczenia się – semestr 3		Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się ¹
WIEDZA			
1.	Ma uporządkowaną podstawową wiedzę na temat struktury i funkcji języka angielskiego pozwalającą na podejmowanie działań mających przełożenie na pracę zawodową	F1_W01	Praca zaliczeniowa pisemna, wykonanie zadań przekładowych i leksykalnych
2.	Podstawowe metody analizy i interpretacji tekstów pisemnych o charakterze ogólnym umożliwiające wykonanie poprawnego przekładu w parze językowej polski – angielski, w obu kierunkach tłumaczenia	F1_W17	Praca zaliczeniowa pisemna,

¹ egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, prezentacja, kolokwium, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

			wykonanie zadań przekładowych i leksykalnych
3.	Informacje z zakresu aparatu pojęciowego i terminologicznego stosowanego w przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych, konieczną do wykonania poprawnego przekładu prostych tekstów pisemnych o ogólnej tematyce	F1_W08	Praca zaliczeniowa pisemna, wykonanie zadań przekładowych i leksykalnych
UMIEJĘTNOŚCI			
1.	dokonać poprawnego przekładu pisemnego tekstu o zwiększonym poziomie trudności w parze językowej polski-angielski	F1_U03	Wykonanie zadań przekładowych i leksykalnych
2.	wyszukiwać, analizować, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu tekstów pisemnych, wykorzystując różne źródła terminologii, polskie i obcojęzyczne	F1_U04	Wykonanie zadań przekładowych i leksykalnych
3.	rozpoznać różne rodzaje komunikatów pisemnych o różnym stopniu trudności, sformułowanych w języku angielskim i polskim oraz przeprowadzić ich analizę i interpretację w celu dokonania poprawnego przekładu pisemnego.	F1_U06	Wykonanie zadań przekładowych i leksykalnych
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
1.	Jest gotów do profesjonalnego wykonywania obowiązków zawodnych, odpowiedzialnie przygotowuje się do swojej pracy, dbając o dorobek i tradycje zawodu,	F1_KK07	Wykonanie zadań przekładowych i leksykalnych, dyskusja
2.	Jest świadomy konieczności przestrzegania zasad etyki w zawodzie tłumacza oraz wykazuje szacunek dla własności intelektualnej innych osób. Student zna także konsekwencje płynące z potencjalnego popełnienia błędu w tłumaczeniu, dzięki czemu rozumie wagę rzetelności w zawodzie tłumacza.	F1_K03	Wykonanie zadań przekładowych i leksykalnych, dyskusja
Przedmiotowe efekty uczenia się – semestr 4		Odniesienie do kierunkowych efektów uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się ²
WIEDZA			
1.	Ma uporządkowaną podstawową wiedzę na temat struktury i funkcji języka angielskiego pozwalającą na podejmowanie działań mających przełożenie na pracę zawodową	F1_W01	Praca zaliczeniowa pisemna, egzamin pisemny, wykonanie zadań przekładowych i leksykalnych
2.	Podstawowe metody analizy i interpretacji tekstów pisemnych o charakterze ogólnym umożliwiające wykonanie poprawnego przekładu w parze językowej polski – angielski, w obu kierunkach tłumaczenia	F1_W17	Praca zaliczeniowa pisemna, egzamin pisemny, wykonanie zadań przekładowych i leksykalnych
3.	Informacje z zakresu aparatu pojęciowego i terminologicznego stosowanego w przekładoznawstwie oraz w naukach pomocniczych i pokrewnych, konieczną do wykonania poprawnego przekładu prostych tekstów pisemnych o ogólnej tematyce	F1_W08	Praca zaliczeniowa pisemna, egzamin pisemny, wykonanie zadań przekładowych i leksykalnych
UMIEJĘTNOŚCI			
1.	Dokonać poprawnego przekładu pisemnego tekstu o zwiększonym poziomie trudności w parze językowej polski-angielski	F1_U03	Wykonanie zadań przekładowych i leksykalnych

² egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, prezentacja, kolokwium, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

2.	Wyszukiwać, analizować, selekcjonować i użytkować informacje niezbędne w procesie przekładu tekstów pisemnych, wykorzystując różne źródła terminologii, polskie i obcojęzyczne	F1_U04	Wykonanie zadań przekładowych i leksykalnych
3.	Rozpoznać różne rodzaje komunikatów pisemnych o różnym stopniu trudności, sformułowanych w języku angielskim i polskim oraz przeprowadzić ich analizę i interpretację w celu dokonania poprawnego przekładu pisemnego.	F1_U06	Wykonanie zadań przekładowych i leksykalnych
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
1.	Jest gotów do profesjonalnego wykonywania obowiązków zawodowych, odpowiedzialnie przygotowuje się do swojej pracy, dbając o dorobek i tradycje zawodu,	F1_KK07	Wykonanie zadań przekładowych i leksykalnych, dyskusja
2.	Jest świadomy konieczności przestrzegania zasad etyki w zawodzie tłumacza oraz wykazuje szacunek dla własności intelektualnej innych osób. Student zna także konsekwencje płynące z potencjalnego popełnienia błędu w tłumaczeniu, dzięki czemu rozumie wagę rzetelności w zawodzie tłumacza.	F1_K03	Wykonanie zadań przekładowych i leksykalnych, dyskusja

Treści kształcenia (program zajęć)		Liczba godzin	
		S	N
ĆWICZENIA semestr 3			
C1	Temat: Przypomnienie podstawowych pojęć. Zagadnienia: Przypomnienie strategii i technik tłumaczeniowych – prezentacja i objaśnienie. Wprowadzenie do zawodu tłumacza – wpis na blogu. Tłumaczenie sprawdzające poziom umiejętności studentów – Instrukcja postępowania na wypadek pożaru.	4	4
C2	Temat: Legalise – the language of law Zagadnienia: Usystematyzowanie pojęć z zakresu języka prawnego i prawniczego, ćwiczenia dotyczące różnych aspektów charakterystycznych dla języka prawnego/prawniczego. Problemy tłumaczeniowe wynikające z różnic pomiędzy systemami prawnymi.	6	6
C3	Temat: Contracts Zagadnienia: Cechy charakterystyczne umów w języku angielskim, elementy umów i typowe dla nich sformułowania w języku angielskim i polskim. Praktyka językowa. Przykłady różnych umów na podstawie tekstów z praktyki tłumaczeniowej.	6	4
C4	Temat: Warsztat pracy tłumacza część 1 Zagadnienia: Słowniki tradycyjne i online, platformy dla tłumaczy jako źródło terminologii, korpusy językowe, podstawowe narzędzia do konwersji i edycji tekstu, kalkulatory znaków w tekście, translatory i ich ograniczenia, schemat wykonywania tłumaczeń – własny podział pracy, znaczenie korekty w procesie tłumaczenia, krótkie omówienie dostępnych na rynku programów CAT.	6	6
C5	Temat: Sworn translations Zagadnienia: Omówienie zawodu tłumacza przysięgłego. Zasady wykonywania tłumaczeń uwierzytelnionych, wynagrodzenia tłumaczy, kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego, ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego, egzamin państwowy – kwestie organizacyjne, przygotowania do egzaminu – nauka własna, lista zagadnień, glosariusze i praktyka pisania odręcznego. Przykłady tłumaczeń uwierzytelnionych na podstawie tekstów dostępnych online. Wykonanie tłumaczenia przysięgłego zgodnie z zasadami wynikającymi z ustawy i dobrych praktyk tłumaczeniowych. Omówienie błędów w pracach.	8	4
Razem:		30	24
Forma zaliczenia ³ :		Zadania przekładowe i leksykalne	

³ kolokwium, projekt, prezentacja, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

ĆWICZENIA semestr 4

C6	<p>Temat: Body and diseases Zagadnienia: Praktyka językowa. Przybliżenie tematyki i specyfiki tłumaczeń medycznych. Odpowiedzialność tłumacza przekładającego dokumentację medyczną. Opracowanie podstawowej terminologii dotyczącej tematu. Wykonanie ćwiczeń leksykalnych i przekładowych.</p>	4	4
C7	<p>Temat: Translating for European Union Zagadnienia: Wprowadzenie do tematyki tłumaczeń na potrzeby UE jako wskazanie możliwej ścieżki kariery tłumacza. Podstawowe informacje o Generalnej Dyrekcji ds. Tłumaczeń. Wskazanie bazy Eur-lex jako rzetelnego źródła terminologii wspomagającego pracę tłumacza. Kompendia leksykalne i tłumaczeniowe DGT jako źródło dobrych praktyk tłumaczeniowych. Wykonanie ćwiczeń przekładowych na podstawie fragmentów norm europejskich.</p>	6	6
C8	<p>Temat: Technical translation 1 Zagadnienia: Omówienie tematyki tłumaczeń technicznych i kwestii specjalizacji w tłumaczeniach. Wskazówki wykonywania tłumaczeń technicznych, ze szczególnym naciskiem na spójność terminologii. Branża vapingowa jako przykład nowości w terminologii. Wykonanie tłumaczenia fragmentu normy dotyczącej substancji dozwolonych w e-papierosach.</p>	6	4
C9	<p>Temat: Cars and transport Zagadnienia: Praktyka językowa. Branża automotive jako uzupełnienie tematyki tłumaczeń technicznych. Opracowanie podstawowej terminologii dotyczącej tematu. Wykonanie ćwiczeń leksykalnych i przekładowych.</p>	4	2
C10	<p>Temat: Warsztat tłumacza 2 Zagadnienia: Narzędzia CAT dostępne na rynku, wady i zalety pracy z oprogramowaniem CAT na przykładzie Trados Freelance Studio, omówienie działania programu: podział tekstu na segmenty, języki źródłowe i docelowe, pamięci tłumaczeniowe, przygotowanie dokumentu do pracy w programie, wykonywanie tłumaczenia, auto propagacja tekstu, stosowanie programów tłumaczeniowych jako wtyczki do Tradosa, zjawisko MTPE jako trend w pracy tłumacza. Pobranie darmowej wersji próbnej i wykonanie tłumaczenia przy pomocy programu.</p>	10	8
Razem:		30	24
Forma zaliczenia ⁴ :	Zadania przekładowe i leksykalne		

Konsultacje (egzamin, przygotowanie do egzaminu i prac etapowych, instruktarze, omówienie wyników egzaminu/zaliczenia)			
Egzamin – 2 h (zgodnie z harmonogramem sesji). Konsultacja z prowadzącym dotycząca wybranych zagadnień praktycznych oraz ewentualnych trudności związanych z procesem tłumaczenia w odniesieniu do obowiązkowych zadań tłumaczeniowych. Doszczegółowienie zasad formalnych i merytorycznych egzaminu/zaliczenia. Szczegółowe omawianie wyników egzaminu/zaliczenia.	30	30	

Narzędzia, metody dydaktyczne i formy prowadzenia zajęć			
laptop, rzutnik multimedialny, metody podające: wykład informacyjny, mini wykład, objaśnienie/wyjaśnienie metody praktyczne: studium przypadku, zadania przekładowe i leksykalne metody aktywizujące: dyskusja			

Forma zaliczenia przedmiotu (egzamin pisemny/ustny/praktyczny; zaliczanie na ocenę)			
Zaliczenie na ocenę semestr 3.			
Zaliczenie na ocenę semestr 4.			
Egzamin semestr 4.			

⁴ kolokwium, projekt, prezentacja, test, zadania do wykonania, referat, sprawozdanie, dyskusja, inne

SYLABUS PRZEDMIOTU

Potwierdzenie poziomu osiągnięcia poszczególnych efektów uczenia się (warunki zaliczenia)		
Nr efektu uczenia się	Sposób weryfikacji efektów uczenia się (forma zaliczeń)	Kryteria oceny osiągnięcia danego efektu uczenia się (tj. określenie wymagań na poszczególne oceny)
Zaliczenie na ocenę (ćwiczenia)		
WIEDZA		
1.	Wykonywanie zadań przekładowych i leksykalnych	<p>bardzo dobry (5,0) – wykonuje prawidłowo zadania przekładowe i leksykalne, z zachowaniem poprawnej stylistyki języka polskiego/angielskiego. Przestrzega zasad ortografii i interpunkcji właściwych dla danego języka. Zachowuje poprawną terminologię przewidzianą w podstawowym zakresie tematycznym zadań. Zadania przekładowe i leksykalne są starannie wykonane pod względem prezentacji graficznej i odbioru tekstu.</p> <p>dobry plus (4,5) – wykonuje zasadniczo prawidłowo zadania przekładowe i leksykalne, z zachowaniem poprawnej stylistyki języka polskiego/angielskiego. Przestrzega zasad ortografii i interpunkcji właściwych dla danego języka. Zachowuje poprawną terminologię przewidzianą w podstawowym zakresie tematycznym zadań. Zadania przekładowe i leksykalne są starannie wykonane pod względem prezentacji graficznej i odbioru tekstu. Zadania są wykonane porwanie, wymagają niewielkiej korekty/ nieznaczących modyfikacji.</p> <p>dobry (4,0) – wykonuje zadania przekładowe i leksykalne, z zachowaniem poprawnej stylistyki języka polskiego/angielskiego, ale wymagają one korekty i modyfikacji. Przestrzega zasad ortografii i większości zasad interpunkcji właściwych dla danego języka. Zachowuje zasadniczo poprawną terminologię przewidzianą w podstawowym zakresie tematycznym zadań. Zadania przekładowe i leksykalne są mniej starannie wykonane pod względem prezentacji graficznej i odbioru tekstu, ale możliwe do zrozumienia.</p> <p>dostateczny plus (3,5) – wykonuje zadania przekładowe i leksykalne, z zachowaniem większości zasad poprawnej stylistyki języka polskiego/angielskiego. Występują błędy ortograficzne i interpunkcyjne. Częściowo zachowana jest poprawna terminologia przewidziana w podstawowym zakresie tematycznym zadań. Zadania przekładowe i leksykalne są mało starannie wykonane pod względem prezentacji graficznej i odbioru tekstu, ale wciąż możliwe jest zrozumienie przekazywanych treści.</p> <p>dostateczny (3,0) – wykonuje zadania przekładowe i leksykalne, z zachowaniem niektórych zasad poprawnej stylistyki języka polskiego/angielskiego. Występują liczne błędy ortograficzne i interpunkcyjne. W niewielkim stopniu zachowana jest poprawna terminologia przewidziana w podstawowym zakresie tematycznym zadań. Zadania przekładowe i leksykalne są mało starannie wykonane pod względem prezentacji graficznej i odbioru tekstu, ale wciąż możliwe jest zrozumienie przekazywanych treści.</p> <p>niedostateczny (2,0) – niw wykonuje zadań przekładowych i leksykalnych bądź wykonuje je w sposób uniemożliwiający zrozumienie treści wykonywanego zadania. Występują liczne błędy ortograficzne i interpunkcyjne. Brak odpowiedniej terminologii przewidzianej w podstawowym zakresie tematycznym zadań.</p>
UMIEJĘTNOŚCI		
1.	Wykonywanie zadań przekładowych i leksykalnych	<p>bardzo dobry (5,0) – wykonuje prawidłowo zadania przekładowe i leksykalne, z zachowaniem poprawnej stylistyki języka polskiego/angielskiego. Przestrzega zasad ortografii i interpunkcji właściwych dla danego języka. Zachowuje poprawną terminologię przewidzianą w podstawowym zakresie tematycznym zadań. Zadania przekładowe i leksykalne są starannie wykonane pod względem prezentacji graficznej i odbioru tekstu.</p> <p>dobry plus (4,5) – wykonuje zasadniczo prawidłowo zadania przekładowe i leksykalne, z zachowaniem poprawnej stylistyki języka polskiego/angielskiego. Przestrzega zasad ortografii i interpunkcji właściwych dla danego języka. Zachowuje poprawną terminologię przewidzianą w podstawowym zakresie tematycznym zadań. Zadania przekładowe i leksykalne są starannie wykonane pod</p>

SYLABUS PRZEDMIOTU

		<p>względem prezentacji graficznej i odbioru tekstu. Zadania są wykonane porwanie, wymagają niewielkiej korekty/ nieznaczących modyfikacji.</p> <p>dobry (4,0) – wykonuje zadania przekładowe i leksykalne, z zachowaniem poprawnej stylistyki języka polskiego/angielskiego, ale wymagają one korekty i modyfikacji. Przestrzega zasad ortografii i większości zasad interpunkcji właściwych dla danego języka. Zachowuje zasadniczo poprawną terminologię przewidzianą w podstawowym zakresie tematycznym zadań. Zadania przekładowe i leksykalne są mniej starannie wykonane pod względem prezentacji graficznej i odbioru tekstu, ale możliwe do zrozumienia.</p> <p>dostateczny plus (3,5) – wykonuje zadania przekładowe i leksykalne, z zachowaniem większości zasad poprawnej stylistyki języka polskiego/angielskiego. Występują błędy ortograficzne i interpunkcyjne. Częściowo zachowana jest poprawna terminologia przewidziana w podstawowym zakresie tematycznym zadań. Zadania przekładowe i leksykalne są mało starannie wykonane pod względem prezentacji graficznej i odbioru tekstu, ale wciąż możliwe jest zrozumienie przekazywanych treści.</p> <p>dostateczny (3,0) – wykonuje zadania przekładowe i leksykalne, z zachowaniem niektórych zasad poprawnej stylistyki języka polskiego/angielskiego. Występują liczne błędy ortograficzne i interpunkcyjne. W niewielkim stopniu zachowana jest poprawna terminologia przewidziana w podstawowym zakresie tematycznym zadań. Zadania przekładowe i leksykalne są mało starannie wykonane pod względem prezentacji graficznej i odbioru tekstu, ale wciąż możliwe jest zrozumienie przekazywanych treści.</p> <p>niedostateczny (2,0) – niw wykonuje zadań przekładowych i leksykalnych bądź wykonuje je w sposób uniemożliwiający zrozumienie treści wykonywanego zadania. Występują liczne błędy ortograficzne i interpunkcyjne. Brak odpowiedniej terminologii przewidzianej w podstawowym zakresie tematycznym zadań.</p>
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
<p>1.</p>	<p>udział w dyskusji, wykonywanie zadań przekładowych i leksykalnych</p>	<p>bardzo dobry (5,0) – wykonuje prawidłowo zadania przekładowe i leksykalne, z zachowaniem poprawnej stylistyki języka polskiego/angielskiego. Przestrzega zasad ortografii i interpunkcji właściwych dla danego języka. Zachowuje poprawną terminologię przewidzianą w podstawowym zakresie tematycznym zadań. Zadania przekładowe i leksykalne są starannie wykonane pod względem prezentacji graficznej i odbioru tekstu. Rzeczowo i merytorycznie prezentuje swoje wybory i decyzje tłumaczeniowe w trakcie dyskusji.</p> <p>dobry plus (4,5) – wykonuje zasadniczo prawidłowo zadania przekładowe i leksykalne, z zachowaniem poprawnej stylistyki języka polskiego/angielskiego. Przestrzega zasad ortografii i interpunkcji właściwych dla danego języka. Zachowuje poprawną terminologię przewidzianą w podstawowym zakresie tematycznym zadań. Zadania przekładowe i leksykalne są starannie wykonane pod względem prezentacji graficznej i odbioru tekstu. Zadania są wykonane porwanie, wymagają niewielkiej korekty/ nieznaczących modyfikacji. Rzeczowo i merytorycznie prezentuje swoje wybory i decyzje tłumaczeniowe w trakcie dyskusji, wypowiedzi są poprawne.</p> <p>dobry (4,0) – wykonuje zadania przekładowe i leksykalne, z zachowaniem poprawnej stylistyki języka polskiego/angielskiego, ale wymagają one korekty i modyfikacji. Przestrzega zasad ortografii i większości zasad interpunkcji właściwych dla danego języka. Zachowuje zasadniczo poprawną terminologię przewidzianą w podstawowym zakresie tematycznym zadań. Zadania przekładowe i leksykalne są mniej starannie wykonane pod względem prezentacji graficznej i odbioru tekstu, ale możliwe do zrozumienia. Podejmuje dyskusję, ale ma problem z uzasadnieniem wyborów i decyzji tłumaczeniowych.</p> <p>dostateczny plus (3,5) – wykonuje zadania przekładowe i leksykalne, z zachowaniem większości zasad poprawnej stylistyki języka polskiego/angielskiego. Występują błędy ortograficzne i interpunkcyjne. Częściowo zachowana jest poprawna terminologia przewidziana w podstawowym zakresie tematycznym zadań. Zadania przekładowe i leksykalne są mało starannie wykonane pod względem prezentacji graficznej i odbioru tekstu, ale wciąż możliwe jest zrozumienie przekazywanych treści. Podejmuje dyskusję, ale ma problem z uzasadnieniem wyborów i decyzji tłumaczeniowych</p> <p>dostateczny (3,0) – wykonuje zadania przekładowe i leksykalne, z zachowaniem niektórych zasad poprawnej stylistyki języka polskiego/angielskiego. Występują liczne błędy ortograficzne i interpunkcyjne. W niewielkim stopniu zachowana jest poprawna terminologia przewidziana w podstawowym zakresie tematycznym</p>

SYLABUS PRZEDMIOTU

		<p>zadań. Zadania przekładowe i leksykalne są mało starannie wykonane pod względem prezentacji graficznej i odbioru tekstu, ale wciąż możliwe jest zrozumienie przekazywanych treści. Podejmuje dyskusję na temat własnych tłumaczeń, ale wypowiedzi nie są rzeczowe i spójne.</p> <p>niedostateczny (2,0) – niw wykonuje zadań przekładowych i leksykalnych bądź wykonuje je w sposób uniemożliwiający zrozumienie treści wykonywanego zadania. Występują liczne błędy ortograficzne i interpunkcyjne. Brak odpowiedniej terminologii przewidzianej w podstawowym zakresie tematycznym zadań. Nie podejmuje dyskusji.</p>
Egzamin		
WIEDZA		
1.	egzamin pisemny	<p>Egzamin pisemny. Uzyskanie odpowiedniej liczby punktów na zaliczenie egzaminu: 91-100%. – bardzo dobry (5,0) 86-90% – dobry plus (4,5) 81-85% – dobry (4,0) 76-80% – dostateczny plus (3,5) 65-75% – dostateczny (3,0) 0-64% – niedostateczny (2,0)</p>
2.	egzamin pisemny	<p>Egzamin pisemny. Uzyskanie odpowiedniej liczby punktów na zaliczenie egzaminu: 91-100%. – bardzo dobry (5,0) 86-90% – dobry plus (4,5) 81-85% – dobry (4,0) 76-80% – dostateczny plus (3,5) 65-75% – dostateczny (3,0) 0-64% – niedostateczny (2,0)</p>
3.	egzamin pisemny	<p>Egzamin pisemny. Uzyskanie odpowiedniej liczby punktów na zaliczenie egzaminu: 91-100%. – bardzo dobry (5,0) 86-90% – dobry plus (4,5) 81-85% – dobry (4,0) 76-80% – dostateczny plus (3,5) 65-75% – dostateczny (3,0) 0-64% – niedostateczny (2,0)</p>

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)			
Forma aktywności:		Obciążenie studenta (liczba godzin)	
		S	N
1.	udział w zajęciach	60	48
2.	konsultacje z prowadzącym	30	30
3.	samodzielne przygotowanie do zajęć	30	42
4.	przygotowanie do egzaminu/zaliczenia	20	20
5.	zapoznanie się z literaturą	10	10
Suma godzin:		150	150
Liczba punktów ECTS:		6	6

Literatura podstawowa:	
1.	Lipiński, Krzysztof (2000). <i>Vademecum Tłumacza</i> , Wydawnictwo Idea: Kraków
2.	Belczyk, Arkadiusz (2002). <i>Poradnik Tłumacza – z angielskiego na nasze</i> , Wyd. Idea: Kraków
3.	Douglas Kozłowska, Christian (2002). <i>Difficult Words in Polish English Translation</i> . Wydawnictwo Naukowe PWN: Warszawa.
4.	Berezowski, Leszek (2020) <i>Jak czytać, rozumieć i przekładać polskie umowy na angielski</i> , Wyd. Beck
5.	Ustawa z dnia 25 listopada 2004 o zawodzie tłumacza przysięgłego, https://isap.sejm.gov.pl/isap.nsf/DocDetails.xsp?id=wdu20042732702

SYLABUS PRZEDMIOTU

Przydatne informacje:

1. Biblioteka zapewnia literaturę podstawową do przedmiotu oraz wybrane pozycje literatury uzupełniającej
2. Kontakt do prowadzącego zajęcia a.antonowicz@wsl.edu.pl